

**29 января** на очередном заседании семинара с докладом «Язык моды XIX века как культурный феномен» выступила к.ф.н. **И. Б. Дягилева**. В докладе были проанализированы особенности языка моды XIX века на материале журнальной публицистики и произведений русской литературы, рассмотрены лексико-тематические группы наименований: *ткани, предметы и детали одежды, цветообозначения, украшения*, показано на примере пробных словарных статей, как этот материал представлен в «Словаре русского языка XIX века».

Язык моды в первой половине XIX в. складывался под доминирующим влиянием французского языка и культуры. В крупнейших журналах Петербурга и Москвы открывались рубрики, посвященные моде. «Модные» предписания разделялись на мужские, женские и детские, а наряды классифицировались на утренние, на «платья на прогулку и выездов к обеду», на бальные наряды. Мода влияла на выбор ткани, из которой следовало шить тот или иной модный туалет, достаточно строго регламентировала цвет одежды. Особое внимание уделялось модным деталям одежды: бантам, блондам, воланам, фестонам, шу и, конечно, аксессуарам (например, драгоценным камням в украшениях, видам трости для мужчин и др.).

О вошедших в моду вещах и предметах писали, что они *в большой (страшной) моде, в большом употреблении, в сильном ходу, делают эффект, почитаются нарядными, их ставят выше*. Выражения *выйти из употребления, быть в большом презрении, быть верхом безвкусыя* использовались для вышедших из моды вещей.

В середине XIX в. начался процесс демократизации моды. Этому способствовало два важнейших изобретения: жаккардовая машина (1801 г.), позволившая механизировать изготовление тканей с любыми переплетениями нитей, и швейная машина (1850 г.). Из сферы элитной жизни дворян, в особенности Москвы и Петербурга, мода начала проникать во все социальные слои русского общества. Конечно, костюм отражал сословную принадлежность, размер достатка, происхождение, возраст человека, но тем не менее знаковая символика костюма несколько стерлась или приняла иные формы.

Характерной особенностью языка моды (и по сей день) является большая употребительность слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, что отражалось и в литературных текстах (ср. *шнурочек, воротничок, рукавчики, пуговка* и т. п., новации XIX в. – *аграмантик, блондочка, бридочка, букетик, доньшико, капотик* и др.).

Не во всех словах суффикс *-к-* имел значение уменьшительности, так как характерной особенностью языка XIX в. были параллельные образования в заимствованных словах – с суффиксом и без суффикса (ср. *пелерина* и *пелеринка; пелериночка*).

Для языка моды характерны четкие границы лексико-тематических групп, преобладание новой иноязычной лексики, быстрая смена в речи новых слов.

**Ткани:** *барезж (baréges), генгам (guingamp), дофин (dauphine), котпали (cotpalis), креп-крепе (crêpe crêpe), органдин/органди (organdi), пике (pique), репс (reps), тюль (tulle), матласе, армюр* и др.

**Предметы одежды:** *боа, кашне, пальто, пеньюар (пеньуар, пеньоар, пеньюр); бедуин, берта, бурнус, ватерпруф, визитка (визита), канзу (канезу, каньзу), криспен (криспен), пардессю, пике, фишю, сорти-де-баль, коллет* и др.

**Цветовые обозначения:** *блеклоголубой, тускло-фиолетовый, нежно-желтый, голубой гаитский, греческий, небесный, с лоском; голубой цвет фаянса; зеленый бутылочный, ивовый, лавровый, миртовый; цвет вороньего крыла, цвет кротовой кожи, терракотовый, маисовый, жонкилевый.*

**Женская «флористика»:** *гиацинт, жасмин, анемон, бульденейж, камелия* и др.

**Глаголы, связанные с шитьем одежды:** *отгарнироваться, бульироваться, декольтироваться, кулисироваться, сатинировать* и др.

### **Материи, ткани.**

При определении различных видов тканей в словарях важными отличительными признаками считались следующие: плотность ткани – тонкая (очень тонкая, тончайшая, прозрачная), толстая; состав сырья – шелковая, шерстяная, хлопчатобумажная, с примесью льна; иногда отмечался цвет, характерный для той или иной ткани, рисунок. Часто качество определялось местом изготовления материи, что было отражено в заимствованном слове (ср. *гро* (шелк) – *гроденапль* (легкая шелковая материя) – *гродеберлин, гродетур* (тяжелая шелковая ткань)).

Русский язык в XIX в. пополнился большим числом номенклатурных названий различных материй: *барезж, генгам, гипюр, гренадин, жаконет, кембрик, креп-крепе, мадрас, органдин/органди, букмуслин, пике, тюль, репс* и др. В докладе особое внимание было уделено рассмотрению таких наименований, как *барезж, пике, котпали, бур-де-суа, молния, вулкановы сети.*

### **Названия предметов одежды.**

Основная лексико-тематическая группа языка моды — названия предметов одежды. При заимствовании (обычно из Парижа) нового костюма, а вместе с ним и слова, происходило очень быстрое вхождение нового обозначения в языковой узус, что поддерживалось и хорошим знанием французского языка в высшем обществе.

В XIX в. стали употребляться сохранившиеся в современном языке названия предметов одежды: боа, кашне, пальто, пеньюар (пеньуар, пеньоар, пеньюр); и вышедшие позже из употребления: бедуин, берта, бурнус, визитка (визита), канзу (канезу, каньзу), криспен (криспенъ), пардессю, пике, фишю, сорти-де-баль, коллет и др. В докладе были рассмотрены существительные *капот*, *каньзу*, *фишю*, а также ряд заимствований *шарф*, *боа*, *горжетка*, *кашне*, *эшарп* в оппозиции род – вид, что позволило наиболее полно показать вхождение этих слов в язык, их адаптацию, развитие сочетаемости, особенности употребления.

### **Обозначения цвета.**

Динамическое развитие языка моды привело к постоянному расширению системы цветообозначения. Большое развитие получила цветовая гамма, включающая множество тонких оттенков и полутонов; французские слова и выражения заимствовались во многих европейских странах, и как следствие часто употреблялись без перевода и транслитерации в русских журналах, приобретая интернациональный характер; большинство наименований присваивалось цветам по каким-то внешним случайным признакам, связанным часто с незначительными событиями парижской жизни (ср. *камельпардовый*, *сольферино* и др.). В докладе особое внимание было уделено образованию различных групп сложных прилагательных, обозначающих цвет, показаны новации XIX в.

В заключение был сделан вывод об изменчивости лексического состава языка моды, его особой динамике, быстрой актуализации иноязычных понятий. Грамматическая ассимиляция происходит иногда намного позже вхождения нового слова в русский язык, что приводит к широкой грамматической (по родовой принадлежности) и фонетической вариантности. Обычно в работах по исследованию заимствований отмечается асистемность нового слова. В языке моды каждое новое слово пополняет уже сложившуюся лексико-тематическую группу слов в иерархии род–вид, тем самым заполняя «еще одну клеточку в ряду»: названия одежды (*шарфы* – *боа*, *горжетка*, *эшарп*; *накидки* – *пардессю*, *ротонда*, *тальяма*, *мантилья*), ткани (*батист* – *батист-муслин*, *батистдекос*, *батист-линон*). Язык моды характеризуется интернациональным характером заимствованной лексики, отражает общность развития лексических систем заимствующих данные понятия языков.

Несмотря на терминологичность, быструю временную изменчивость и разнообразие языка моды, в нем заложен важный культурный код, освоение которого необходимо для прочтения и осмысления русской литературы XIX в.

### Пробные словарные статьи.

◁**БУР-ДЕ-СУА'** (бурдесуа, бордесуа, бурр, буррдесуа), неизм., ср. Франц. *bougre de soie*. 1. *Плотная шелковая ткань, изготовленная из отходов производства.* Гроденапль, гладкий или вышитый, мериносковая ткань, вышитая, поплин гладкий, бур-де-суа – вот материя для платьев и реденготов. МТ. ч.17 с.166 [1827]. — А вот, к тому сроку, крестная маменька из Санктпетербурга бурдесуа пришлет: мы тогда платью подвенечное сделаем — ффа! С оборками, вступилась гостья. В. Крестовский. Пансионерка. ОЗ т.135. с.88 [1861]. /В атрибут. функц. Шаль! бур-де-суа! четыре червонца! А. Ф. Вельтман. Странник. [1831]. Но вдруг слышишь номенклатуру предметов: помада, духи ... немецкие платки бордесуа, бархат венецейский. П. Вистенгоф. Очерки московской жизни. [1842]. Из боковых дверей входит Анисья Максимовна, сожительница Андрея Трифионовича, толстая женщина лет сорока пяти, в ситцевом затасканном капоте; на ногах у нее надеты красные туфельки, на плечи наброшен заштопанный платок бур-де-суа. М. Н. Загоскин. Москва и москвичи. [1842-1850].

2. *Текст. Различные остатки и отходы шелкового производства.* Шелк в сырце или грежа; коконы; шелковые охлопья и отбросы (бур-де-суа). Указатель правительственных распоряжений по министерству финансов. №1. С.322 [1869]. Слова бурр и бурр-де-суа, чаще всего встречающиеся, служат как бы собирательными именами для всяких шелковых отбросов, сдоров, очесов и проч. Бр. Ефр. Т.2 С. [1893]. Требуется еще привоз до 67, 3 тысяч пудов шелка крученого и сырца, (включая вероятно и пряжу из бурдесуа и т.п. продукты) для пополнения недостатка. Труды Всероссийского торгово-промышленного съезда 1896 г. т.4 с.227 [1897].

– Лекс. Толль бурдесуа.

**БОА'**, неизм., м., ж. и ↑ср. Фр. *boa*. ◁ *Длинный узкий женский шарф из меха или перьев.* Шиншилловая боа стоит 150 франков. МТ ч.17 с.217 [1827]. Г-жа Т. была в черном бархатном платье, с боа из марабу. МТ ч.26 с.112 [1829]. Сомненья нет, увы! Евгений В Татьяну, как дитя, влюблен. ..Он счастлив, если ей накинёт Боа пушистый на плечо. А. С. Пушкин. Евгений Онегин. [1830]. Боа было самое модное. П. Д. Боборыкин. Труп [1892]. Е.П. Невежина, находясь в магазине Мюр и Мерелиз на Кузнецком Мосту, положила на прилавок свое меховое боа, стоящее 500 р., а сама вышла в другую комнату, когда-же возвратилась за боа, то его уже не оказалось. Новости дня. 19 ноября [1904].

– Лекс. Д<sup>1</sup> боа'

**АМАЗОНКА**, и, ж. <1. Женское платье особого покроя – приталенное с длинной широкой юбкой, предназначенное для верховой езды. В это время показалась на дороге шумная и блестящая кавалькада: дамы в черных и голубых амазонках, кавалеры в костюмах, составляющих смесь черкесского с нижегородским. М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени. [1840]. Как шла к ней <Надиньке> амазонка и эта шляпка с зеленой вуалью! Как обрисовывалась ее талия! И. А. Гончаров. Обыкновенная история. [1848]. Вслед за взбешенным отцом, вошла стройная брюнетка вся в черном. Длинная, кокетливо приподнятая амазонка следовала за нею пышным шлейфом. А. А. Фет. Семейство Гольц. [1870]. Анна только что вернулась откуда-то и переменяла амазонку на домашнее платье. Ф. Сологуб. Тяжелые сны. [1894].

<2. Женская шляпа с вуалью, составная часть костюма для верховой езды. Фурашки и цветные амазонки в большом презрении. Современник т.10 с.2 [1848]. Любовь в белом пеньюаре, волосы распущены, в руках шляпа амазонка с длинной черной вуалью. Леся Украинка. Голубая роза. [1898].

<3. Украшение для женской шляпы. С одной стороны широкое черное перо «амазонка» с другой целый каскад стеклярусных листьев, перемешанных с лентами. Моды и рукоделия. №3 с.3 [1875]. С одной стороны перо-амазонка, с другой вороново крыло. Моды и рукоделия. №3 с.3 [1875].

<4. Эмансипированная женщина, со свободными взглядами на любовь. (Ср. фр. *amazone*). Где тот наглый разврат, заменивший слово "любить" словом "махаться" (см. "Живописец" Новикова), сделавший из женщин цинических амазонок и смешавший полы; где этот сенат, не имеющий у себя географической карты России и не знающий суммы доходов и расходов; где многоглаголивый "Наказ", списанный с Монтескье..? А. С. Суворин. Историческая сатира. [1871]. Но возвращаюсь к дамам. Я еще не говорил тебе об одной категории женщин, прозванных "амазонками". Это совершенно независимые женщины, не желающие связывать себя ни браком, ни контрактом, но которые сохраняют за собою право иметь детей, если им вздумается, не отдавая в том никому отчета. В. И. Крыжановская. Гнев Божий. [1910]. ◊Ночная амазонка. (Един.) Скорее, скорее сильвуэле. Поедем к ночным амазонкам. А. С. Суворин. Дневник 362.

<5. Род попугаев, обитающих в бассейне реки Амазонка, амазон. Собр. Амазонка – семья попугаев из куцых. Д<sup>1</sup>

– Плоскодонное деревянное судно. Не успели мы тронуться с места, как ото всех выступов обмытых волнами скал, изо всех щелей побережья, в которых гнездились лодочки... в стремнину порога двинулась целая флотилия наших морских амазонок,

толкаясь одни о других так, что страшно было глядеть. К. К. Случевский Очерки по северо-западу России [1886].

📖 В XIX в. на Амазонке были распространены плоскодонные деревянные суда с двигательными колесами, располагавшимися не по бокам, а за кормой (чтобы устранить трение воды об борта).

◁МАСАКА' (массака), *прилаг., неизм.* Франц., англ. *massaca*. *Темно-красный цвет с синеватым оттенком.* Платье массака с цветами Голубыми, всё шелками Вышитыми ан рельеф, С золотом, авек де шеф. И. П. Мятлев Сенсации и замечания госпожи Курдюковой за границу. [1840]. [Адуева:] — Куда попроще в люди, вот этот фрак масака надевай. И. А. Гончаров. Обыкновенная история. [1846]. <Глафира Петровна> изволили даже надевать свой праздничный чепец с лентами цвету массака и желтое платье из трю-трю-левантина. И. С. Тургенев. Дворянское гнездо. [1859]. После двух или трех перемен, которым покорно подчинялась княжна Марья, в ту минуту, как она была зачесана кверху (прическа, совершенно изменявшая и портившая ее лицо), в голубом шарфе и масака нарядном платье, маленькая княгиня .. посмотрела, склонив голову, то с той, то с другой стороны. Л. Н. Толстой. Война и мир. [1866]. Я страстно любил мою мать .. , и теперь еще помню, как я, любуясь ее темнокрасным, цвета массака, платьем, ее чепцом и двумя локонами, висевшими из-под чепца, считал ее красавицею, с жаром целовал ее тонкие руки, вязавшие для меня чулки. Н. И. Пирогов. Дневник старого врача. [1879-1880].

– Лекс. Д<sup>1</sup> масака.